

FOUND IN TRANSLATION:

translating migratory experiences into Art



Ahmad A. Abu El-Ata

GZ HIRZENBACH, 2023

expotranskultur.org

The accidental migrant!

I studied Electronic Engineering at Cairo University, graduating in 1964. I was one of three engineers who were allocated to become the core of the academic staff for a new Institute for Electronic Engineering outside Cairo. But I was looking for opportunities to pursue my postgraduate studies abroad.

The late 1960s were a traumatic time in Egypt. The country was heavily defeated in 1967 and engaged in rebuilding its military for the following 5 years. The funds for missions of postgraduate studies abroad had dried up. But in 1971, I went to work supporting a UNESCO mission. The mission was tasked to review engineering education in Egypt. In the last evening, during a farewell dinner, the head of the mission asked me if I wished to come to the UK to study for my PhD. It was like a dream of a lifetime that suddenly appeared to have come true. It offered a much hoped for opportunity for me and my wife, a fellow Lecturer at the Institute, to build up our careers. We always believed that, on completion, we would return to Egypt. Within 10 years, we became migrants by accident!

In early August 1973, I received the official offer of a Research Fellowship from the British Council. Apart from a princely monthly stipend of UK £84, I was entitled to a once a year allowance of UK £150 for books and clothing! At once I accepted and we decided that I will travel alone first to settle and secure suitable accommodation for my wife and our little son.

A month later, I arrived in London, and went about getting to know the city, the country, the culture and the educational institute I was to join. I met my supervisor and learned how postgraduate programmes are managed. I started to explore possible accommodation that suited my young family. I missed my wife and son deeply and wanted to speed up their arrival. Finally, I secured an offer for a small family apartment. The arrival of my family was disrupted by the outbreak of hostilities between Egypt and Israel on 6th October 1973. With almost all civilian flights grounded, it was not until the end of November that my family arrived in London.

This was the beginning of our life in Europe, and it turned out to be a most enjoyable one. Money was tight: a single man's stipend was hardly enough for a family. The rent of our small flat cost nearly 60% of my monthly stipend! We decided to get our Egyptian salaries converted and sent over to us; a welcome addition of UK £28 a month. My wife went job hunting. A brilliant engineer, she accepted that she had to look for a low skilled job while she got to know the country, the culture, and develop her command of English! She was soon offered a position as part time receptionist/student advisor for the young students living in the undergraduate's part of the house. The income for that job almost paid for our monthly rent. It was a great piece of good fortune.

My PhD research required significant amounts of computing power which was not always available at my own academic institute, necessitating the use of a variety of external resources. One was the US ARPANET, the forerunner of the internet, where I was only allowed to use the computers when the US users went to sleep! This led to many incredibly early days, late nights and the occasional 15 hours at the keyboard!

One year after she arrived in the UK, my wife secured a job as a research assistant, conducting research into computer speech recognition. Our son. lived and studied like any other European of his generation. He completed high school and went on to Cambridge University.

My research work was halted by a change of Egyptian government attitude that insisted, in 1978, that I 'finish the second half of my military service'! I wanted to negotiate a short postponement, but the bureaucrats refused and halted the renewal of our UK Visas. I decided to quit my academic work and look for a job in industry. I got a position in the growing computer sector. Five years later, I co-founded a software company.

In 1996 our primary client, a Swiss bank, asked me to move to Switzerland. The agreed three years' stay extended to nearly eight, and when I eventually decided to take early retirement from the bank, I created a consulting firm. After a very successful career in academia and the Swiss telecommunications industry, my wife joined me in the consulting work. With the arrival of our first grandchild, we decided in 2018 to, finally, hang our boots!

When we came to Britain, and later when we moved to Switzerland, my family and I committed ourselves to live a life of full interaction with the European culture and 'intelligent integration' with the British and Swiss societies which we came to. While not losing the essential components of our Egyptian identity, the love and loyalty to our mother land, we decided to open our minds and hearts up for the key components of the cultures of our host societies. We found that our minds resonate with the values of the Enlightenment: freedom of thought and speech, open mindedness towards 'the other', respect of privacy, and EQUAL pride and self-respect for self, family, and all others.

For 50 years we have lived these values. We met people who did not espouse the same set of ideals FROM BOTH THE HOST SOCIETIES AND OUR OWN; we encountered some racism and racists; we had issues torn from narrow and often belligerent interpretations of religious dogma thrown in our faces; and occasionally, though rarely, outright hostility to our open-minded stance. We adopted an attitude of ignoring those completely, and in the rare cases we were obliged to respond, we did so by taking a humanitarian, respectful but firm, moral high ground. Working very hard and achieving career success made matters much easier and problems much rarer.

I believe that my family and I have brought a significant value to both our host countries and our motherland through our hard work and professional excellence, and also by providing a good example and building bridges between our old country and culture and those of the European host countries where we lived. It has been a great experience for our family and for many of the colleagues, neighbours and friends we have made over more than half a century.

Der zufällige Migrant

Ich studierte Elektrotechnik an der Universität Kairo, wo ich 1964 meinen Abschluss machte. Ich war einer von drei Ingenieuren, die den Kern des wissenschaftlichen Personals eines neuen Institutes für Elektrotechnik ausserhalb von Kairo bilden sollten. Dennoch hielt ich nach Möglichkeiten Ausschau, um mein weiterführendes Studium im Ausland fortzusetzen.

Die frühen 1970er Jahre waren in Ägypten eine traumatische Zeit. Das Land hatte 1967 eine schwere Niederlage erlitten und war in den folgenden fünf Jahren mit dem Wiederaufbau seines Militärs beschäftigt. Die Mittel für weiterführende Studien im Ausland waren versiegt. Doch 1971 arbeitete ich für eine UNESCO-Mission, welche die Aufgabe hatte, die Ingenieurausbildung in Ägypten zu überprüfen. Am letzten Abend fragte mich der Leiter der Mission anlässlich eines Abschiedsessens, ob ich nicht nach Grossbritannien kommen wolle, um dort zu doktorieren. Es war wie ein Lebenstraum, der plötzlich in Erfüllung zu gehen schien. Für mich und meine Frau, die ebenfalls als Dozentin am Institut tätig war, bot sich damit eine lang ersehnte Chance, unsere Karriere voranzutreiben. Wir dachten stets, dass wir nach der Doktorarbeit wieder nach Ägypten zurückkehren würden. Doch binnen zehn Jahren wurden wir „Migranten durch Zufall“!

Anfang August 1973 erhielt ich das offizielle Angebot für ein Forschungsstipendium des British Council. Neben einem fürstlichen Monatsgehalt von 84 Pfund Sterling hatte ich Anspruch auf eine jährliche Zulage von 150 Pfund für Bücher und Kleidung! Ich sagte sogleich zu und wir beschlossen, dass ich zunächst allein reisen würde, um mich einzurichten und eine geeignete Unterkunft für meine Frau und unseren kleinen Sohn zu finden.

Einen Monat später kam ich in London an und machte mich mit der Stadt, dem Land, der Kultur und dem Bildungsinstitut, dem ich angehören würde, vertraut. Ich lernte meinen Betreuer kennen und erfuhr, wie Doktorandenprogramme geregelt sind. Ich machte mich auf die Suche nach einer geeigneten Unterkunft für meine junge Familie. Ich vermisste meine Frau und meinen Sohn sehr und wollte ihre Ankunft beschleunigen. Schliesslich bekam ich die Zusage für eine kleine Familienwohnung. Der Ausbruch von Feindseligkeiten zwischen Ägypten und Israel am 6. Oktober 1973 verzögerte die Ankunft meiner Familie. Da fast alle zivilen Flüge gestrichen wurden, traf meine Familie erst Ende November in London ein.

Es war der Anfang unseres Lebens in Europa, das sich als äusserst erfreulich herausstellte. Das Geld war knapp: Das Einkommen einer einzelnen Person war für eine Familie kaum ausreichend. Die Miete für unsere kleine Wohnung machte fast 60 % meines Monatslohns aus! Wir beschlossen, uns unsere ägyptischen Gehälter in britischen Pfund überweisen zu lassen; ein willkommener Zuschuss von 28 Pfund pro Monat. Meine Frau ging auf Jobsuche. Als hervorragende Ingenieurin akzeptierte sie, sich nach einer Stelle für Geringqualifizierte umzuschauen, während sie Land und Kultur kennenlernte und ihre Englischkenntnisse ausbaute! Schon bald wurde ihr eine Teilzeitstelle als Empfangssekretärin/Studentenbetreuerin für die jungen Bachelor-Studierenden angeboten, die in einem Teil des Instituts wohnten. Das Einkommen aus dieser Arbeit deckte fast unsere Monatsmiete. Es war ein grosser Glücksfall.

Meine Doktorarbeit erforderte erhebliche Mengen an Rechenleistung, die an meinem eigenen Institut nicht immer zur Verfügung stand. Ich durfte die Computer nur benutzen, wenn die US-Nutzer schlafen gingen! Dies führte zu vielen extrem frühen Tagen, späten Nächten und mitunter zu 15 Stunden Arbeit an der Tastatur!

Ein Jahr nach ihrer Ankunft in Grossbritannien erhielt meine Frau eine Stelle als Forschungsassistentin im Bereich der Spracherkennung durch Computer. Unser Sohn, der wie jeder andere Europäer seiner Generation lebte und studierte, schloss erfolgreich die High School ab und studierte anschliessend an der Cambridge University.

Meine Forschungsarbeit wurde durch eine veränderte Haltung der ägyptischen Regierung blockiert, die 1978 verlangte, dass ich die zweite Hälfte meines Militärdienstes absolvierte! Ich wollte einen kleinen Aufschub aushandeln, doch die Bürokraten weigerten sich und verlängerten unsere britischen Visa nicht mehr. Ich beschloss, meine wissenschaftliche Arbeit aufzugeben und eine Stelle in der Industrie zu suchen. In der wachsenden Computerindustrie fand ich schliesslich eine. Fünf Jahre später war ich Mitbegründer eines Softwareunternehmens.

1996 bat mich die Schweizer Mutterbank, in die Schweiz zu ziehen. Aus den vereinbarten drei Jahren wurden fast acht, und als ich schliesslich beschloss, mich frühzeitig von der Bank pensionieren zu lassen, gründete ich eine Beratungsfirma. Nach einer sehr erfolgreichen Karriere in der akademischen Welt und der Schweizer Telekommunikationsbranche unterstützte mich meine Frau in der Beratungstätigkeit. Als unser erstes Enkelkind zur Welt kam, beschlossen wir dann endlich, unsere Karriere an den Nagel zu hängen!

Als wir nach Grossbritannien und später in die Schweiz kamen, wollten meine Familie und ich unser Leben ganz im Austausch mit der europäischen Kultur und im Sinne einer „intelligenten Integration“ in die britische und schweizerische Gesellschaft führen, in die wir hineinkamen. Ohne die wesentlichen Bestandteile unserer ägyptischen Identität, die Liebe und Loyalität zu unserem Vaterland aufzugeben, beschlossen wir, unseren Geist und unser Herz für die fundamentalen Elemente der Kultur der Gesellschaft in unserem Gastland zu öffnen. Wir merkten, wie unser Geist mitschwang mit den Werten der Aufklärung, der Gedanken- und Redefreiheit, der Aufgeschlossenheit gegenüber dem „anderen“ – ob persönlich oder gedanklich –, mit der Achtung der Privatsphäre sowie dem Stolz und der Selbstachtung für sich selbst GENAUSO wie für jemandes Familie und alle anderen.

In den fünfzig Jahren, die seither vergangen sind, lebten wir diese Werte. Aber wir begegneten auch etlichen Menschen, die unsere Ideale hinsichtlich DER GESELLSCHAFTEN DER GASTLÄNDER UND UNSERER EIGENEN VERGANGENEN nicht teilten; wir trafen auf Rassismus und Rassisten; wir hatten Probleme aufgrund enger und oft aggressiver Interpretationen religiöser Dogmen, die uns an den Kopf geworfen wurden; und erlebten gelegentlich, wenn auch selten, unverhohlene Feindseligkeit unserer aufgeschlossenen Haltung gegenüber. Wir hatten uns angewöhnt, diese Vorfälle komplett zu ignorieren, und in den seltenen Fällen, in denen wir darauf reagieren mussten, nahmen wir eine menschliche, respektvolle, jedoch unbeirrte moralische Haltung ein. Harte Arbeit und beruflicher Erfolg machten die Dinge um einiges einfacher, und Probleme gab es weit seltener.

Ich glaube, dass meine Familie und ich einen erheblichen Wert sowohl für unsere Gastländer als auch für unser Heimatland schufen, durch unsere harte Arbeit und unsere herausragende berufliche Leistung, aber auch, indem wir Vorbild waren und Brücken schlugen zwischen der Kultur unserer alten Heimat und jenen der europäischen Gastländer, in denen wir lebten. Es war eine grossartige Erfahrung für unsere Familie, aber durch uns auch für viele unserer Freunde, Kollegen, Nachbarn und Bekannten, die wir in mehr als einem halben Jahrhundert kennenlernten.

¡El migrante accidental!

Estudié Ingeniería Electrónica en la Universidad de El Cairo y me gradué en 1964. Fui uno de los tres ingenieros asignados para convertirme en el núcleo del personal académico de un

nuevo Instituto de Ingeniería Electrónica en las afueras de El Cairo. Sin embargo, estaba buscando oportunidades para realizar mis estudios de posgrado en el extranjero.

Los primeros años de la década de 1970 fueron una época traumática en Egipto. El país fue terriblemente derrotado en 1967; comprometido con la reconstrucción de su ejército durante los siguientes 5 años; y los fondos para misiones de estudios de posgrado en el extranjero se habían agotado. Pero en 1971 me puse a trabajar apoyando una misión de la UNESCO. La misión tenía la tarea de revisar la educación en ingeniería en Egipto. La última noche, durante una cena de despedida, el Jefe de la misión me preguntó si deseaba ir al Reino Unido a estudiar mi doctorado. Era como el sueño de toda una vida que de repente parecía haberse hecho realidad. Se nos ofrecía una oportunidad muy esperada por mí y mi esposa, una colega profesora del Instituto, para desarrollar nuestras carreras. Siempre creímos que, al terminar, volveríamos a Egipto. ¡En 10 años, nos convertimos en inmigrantes por accidente!

A principios de agosto de 1973, recibí la oferta oficial de una beca de investigación del British Council. Aparte de un estipendio principesco mensual de 84 libras esterlinas, ¡tendría derecho a una asignación anual de 150 libras esterlinas para libros y ropa! Inmediatamente acepté y decidimos que primero viajaría yo solo para instalarme y asegurar un alojamiento adecuado para mi esposa y nuestro pequeño hijo.

Un mes después llegué a Londres y me dediqué a conocer la ciudad, el país, la cultura y la institución educativa a la que me uniría. Conocí a mi supervisor y aprendí cómo se gestionan los programas de posgrado. Empecé a explorar posibles alojamientos que se adaptaran a mi joven familia. Extrañaba profundamente a mi esposa e hijo y quería acelerar su llegada. Finalmente, conseguí una oferta para un pequeño apartamento familiar. La llegada de mi familia se vio interrumpida por el estallido de las hostilidades entre Egipto e Israel el 6 de octubre de 1973. Con casi todos los vuelos civiles en tierra, no fue hasta finales de noviembre que mi familia llegó a Londres.

Este fue el comienzo de nuestra vida en Europa, y resultó ser de lo más agradable. El dinero escaseaba: el estipendio de un hombre soltero apenas alcanzaba para una familia. ¡El alquiler de nuestro pequeño piso costaba casi el 60% de mi estipendio mensual! Decidimos convertir nuestros salarios egipcios y enviárnoslos: una bienvenida adición de 28 libras esterlinas al mes. Mi esposa salió a buscar trabajo. Una ingeniera brillante, aceptó que tenía que buscar un trabajo poco calificado mientras conocía el país, la cultura y desarrollaba su dominio del inglés. Pronto le ofrecieron un puesto como recepcionista / asesora estudiantil a tiempo parcial para los jóvenes estudiantes que vivían en la parte de la casa de estudiantes universitarios. Los ingresos por ese trabajo casi pagaban nuestro alquiler mensual. Fue un gran golpe de suerte.

Mi investigación de doctorado requería cantidades significativas de poder de cómputo que no siempre estaba disponible en mi propio instituto académico. ¡Solo se me permitía usar las

computadoras cuando los usuarios estadounidenses se iban a dormir! ¡Esto llevó a muchos días increíblemente tempranos, a altas horas de la noche y las ocasionales 15 horas en el teclado!

Un año después de su llegada al Reino Unido, mi esposa consiguió un trabajo como asistente de investigación, realizando investigaciones sobre el reconocimiento de voz por computadora. Nuestro hijo, que vivió y estudió como cualquier otro europeo de su generación, completó una exitosa educación secundaria, seguida de otra en la Universidad de Cambridge.

¡Mi trabajo de investigación se detuvo por un cambio de actitud del gobierno egipcio que insistió, en 1978, en que "terminara la segunda mitad de mi servicio militar"! Quería negociar un breve aplazamiento, pero los burócratas se negaron y detuvieron la renovación de nuestras visas del Reino Unido. Tomé la decisión de dejar mi trabajo académico y buscar una posición en la industria. Conseguí un puesto en la creciente industria informática. Cinco años más tarde, co-fundé una empresa de software.

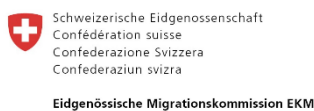
En 1996, la empresa matriz Swiss Bank me pidió que me mudara a Suiza. Mi estadía acordada para tres años se extendió a casi ocho, y cuando finalmente decidí jubilarme anticipadamente del banco, creé una firma de consultoría. Después de una carrera muy exitosa en la academia y la industria de telecomunicaciones suiza, mi esposa se unió a mí en el trabajo de consultoría. Con la llegada de nuestro primer nieto, decidimos, por fin, ¡colgar las botas!

Cuando llegamos a Gran Bretaña, y más tarde, cuando nos mudamos a Suiza, mi familia y yo nos comprometimos a vivir una vida de plena interacción con la cultura europea y una "integración inteligente" con las sociedades británica y suiza a las que llegamos. Sin perder los componentes esenciales de nuestra identidad egipcia, el amor y la lealtad a nuestra patria, decidimos abrir nuestras mentes y corazones a los componentes clave de la cultura de nuestra sociedad anfitriona. Encontramos que nuestras mentes resuenan con los valores de la iluminación, la libertad de pensamiento y expresión, la mentalidad abierta hacia 'el otro', ya sea en personas o en pensamiento, respetando la privacidad, e IGUAL orgullo y respeto por uno mismo, su familia y todos los otros.

En los 50 años que pasaron desde entonces vivimos esos valores. Pero conocimos a una buena cantidad de personas que no defendían el mismo conjunto de ideales TANTO DE LAS SOCIEDADES ANFITRIONAS COMO DE NUESTRAS PROPIAS ANTIGUAS; encontramos algo de racismo y racistas; tuvimos problemas salidos de interpretaciones estrechas y, a menudo beligerantes del dogma religioso que nos arrojaron a la cara; y ocasionalmente, aunque rara vez, abierta hostilidad a nuestra postura de mente abierta. Adoptamos una actitud de ignorarlos por completo, y en los raros casos en que nos vimos obligados a responder, lo hicimos tomando una posición moral humanitaria, respetuosa pero firme. Trabajar muy duro y lograr el éxito profesional hizo que las cosas fueran mucho más fáciles y los problemas mucho más raros.

Creo que mi familia y yo hemos aportado un valor significativo tanto a nuestros países anfitriones como a nuestra patria, a través de nuestro arduo trabajo y excelencia profesional, pero también dando un buen ejemplo y siguiendo una ruta de construcción de puentes entre nuestro antiguo país y cultura y la de los países anfitriones europeos en los que vivimos. Ha sido una gran experiencia para nuestra familia, pero también a través de nosotros, para muchos de los amigos, compañeros, vecinos y conocidos que hemos hecho durante más de medio siglo.

Found in Translation wird unterstützt durch:



Stadt Zürich
 Stadtentwicklung



Kooperationspartner:

